

漢語學習詞典多義詞的義項排列及例證選取

陳 晨ⁱ、王 珊^{ii, 1}

香港教育大學ⁱ、澳門大學ⁱⁱ

提要

漢語多義詞義項的排序與例證的選取在漢語學習詞典中十分重要，但很多學習詞典的義項排序沒有突出主次，句法功能不能顯示常用度。本文在 CCL 語料庫的基礎上，對常用中級雙音節多義詞的義項和句法功能進行分析，對每個義項的句法功能做頻率統計，並與學習詞典中的義項排列和例證進行對比，針對漢語學習詞典中多義詞義項選排及設例提出建議，本研究顯示建立義項使用頻率和句法信息的頻率統計是優化漢語學習詞典的重要舉措。

關鍵詞

漢語學習詞典，義項，例證，句法功能，頻率

1. 漢語學習詞典中義項的排列與例證的重要性

隨著國際漢語教學發展與研究的深入，漢語學習詞典在漢語學習與教學中所起到的作用受到越來越多學者的重視。釋義和用例是一部詞典最重要的部分，由於漢語學習者缺乏漢語的語感，所以他們只能從學習詞典的釋義與用例出發，以學習詞典的釋義與用例為標準來運用詞語，詞典用例與釋義的恰當與否直接影響詞典使用者的學習效果。編纂對外漢語學習詞典的釋義與用例時，必須注意到其特殊性，而不能僅以對內詞典的解惑功能為依據。徐玉敏（2001）指出專供外國人學習現代漢語使用的單語詞典，在編纂體例上應該有別於供漢語為母語的學習者使用的詞典。這是由詞典使用的不同語言、文化背景所決定的。

漢語詞彙具有義項繁多，語法功能複雜等特點，在釋義方面要考慮義項的排列原則，例證上要考慮到是否直觀、真實地展示了語言信息。現代詞典編纂中常用的義項排列法有歷史順序、邏輯順序、頻率順序、詞類順序等四種。（楊金華 1987）頻率順序根據詞義的常用程度按最常用、次常用、罕用等依次排列。漢語學習詞典的義項排列通過頻率順序則可以讓學習者直觀地瞭解到該詞條最常用的義項，突出漢語學習詞典的實用性原則。

¹ 本文通訊作者。

釋義有時難以清晰地闡明詞目的含義、用法的時候，則可以用例證來完成。Cowie (1989) 最先提出例證的編碼與解碼功能，將編碼功能分為：語法、搭配和語用信息。Landau (2001) 認為，通常沒有比採取例證更好的辦法來揭示詞的搭配、使用變體、內涵意義、語法等信息了。鄭定歐 (2004) 指出例證在漢語學習詞典中的重要地位，他認為教導外國學習者正確地說出漢語句子，最管用的方法莫過於示例的方法，20 世紀 80 年代末，對外英語及對外法語學習詞典學趨於成熟，其標誌是把“示例”放在一個新高度上處理。目前國內對漢語學習詞典中的例證特徵、類型及數量做的研究較多。

在例證的特徵方面，章宜華 (2010) 從漢語學習詞典與普通語文詞典的對比研究角度指出了句法模式和搭配結構的信息應該是漢語學習詞典配例的基本特徵。徐玉敏、張偉 (2008) 認為例證應該具有示範性和生成性，因此，所選的例句應該具有規範、簡明的特徵並且是當代句。此外，眾多學者還指出例句應該實用、易模仿、並具有再生功能即可以幫助學習者舉一反三。

在例證類型和數量方面，供漢語為母語者使用的《現代漢語詞典》(以下簡稱《現漢》) 中以短語例和句例為主，各義項的配例數量大致在 1-2 句，而當前的一些漢語學習詞典短語例與句例搭配使用，且在例句數量上也超越，徐玉敏主編 (2005) 的《當代漢語學習詞典》更是採用了創新意識把“詞彙”跟“語法”糅合在一起，下意識地把“釋義”和“示例”分開處理，而另一方面把“示例”從屬於“釋義”。

在學生對學習詞典配例的態度方面，章宜華、杜煥君 (2010) 在調查留學生對漢語學習詞典語法和搭配信息的需求時，72.94% 的受試者表示“有必要”，其中，初級學生中認為有必要的比例為 80%；在中級和高級學生中，認為有必要的比例分別為 69% 和 83%；還有 27.36% 的人特別強調詞典語法信息對他們的漢語學習十分重要。因此，無論是從編者角度還是使用者的角度來說，例證都在漢語學習詞典中佔有十分重要的地位。

然而，漢語詞典的詞義安排和配例情況卻並不十分樂觀，如詞典的編纂多基於內省，缺乏語料庫的真實數據支持，導致示例難以反映常見用法，無法準確提供最常用的語法功能信息等 (Wang and Huang 2017, 吳翠霞、王珊 2017, Wu and Wang 2016)。章宜華 (2010) 指出二語學習者往往靠語法規則和語詞分佈結構來用外語組織和表達交際思想，但我國的對外漢語詞典大多不提供這些信息；而有些詞典提供的此類信息又過於繁瑣，沒有統一的元語言表達和科學的架構形式，造成使用者理解輸入困難。劉川平 (2007) 指出了和為漢語母語者編寫的詞典相比，為漢語學習者編寫的學習詞典用例證表現語法信息有以下特點：第一，例證詞語和句法功能應當講求層次，突出基礎性和常用性；第二，針對使用對象往往具有學以致用的迫切願望，語句選用以對詞語理解，特別是運用上有實用價值為前提；第三，針對使用對象對中國社會和文化一般知之甚少，需要提供內容盡量廣泛的語言背景；第四，針對使用對象缺少

舉一反三的漢語語感的情況，用例樣式應該豐富，數量要盡可能充足。漢語學習詞典的例證具有很強的生成性，其背後的依據是語法頻率信息的統計，這樣句法信息才能主次分明，而目前對詞語句法功能及頻度的研究並不充足。邢紅兵（2006）指出，現有的教學資源中，還很難將頻度屬性反映出來，比如句法功能沒有按照使用頻度從主要到次要的順序排列。

目前我國對漢語學習詞典的研究還主要集中在詞典性質、編纂原則等方面。對外漢語學習詞典微觀結構，尤其是釋義用例的深入考察就顯得尤為重要。本文認為詞語的句法功能對掌握漢語詞彙的用法非常重要，漢語學習詞典應該從學習者的角度出發，漢語學習詞典的例證語法信息的研究迫在眉睫。本文選取了《國際漢語教學通用課程大綱》（孔子學院總部／國家漢辦 2014）的部分常用中級雙音節多義詞，每個詞從北京大學語言學研究中心的現代漢語語料庫（詹衛東、郭銳、諶貽榮 2003）中隨機抽取 150 條例句，進行詞義和句法功能標注，探討了漢語中級多義詞義項選取情況以及在例證中單一句法功能和多項句法功能的設例情況，並對比了五本漢語學習詞典的相關設例情況，最後對漢語學習詞典的義項排列與例證設置提出一些建議。

2. 多義詞的選取與其句法功能在漢語學習詞典中的體現

漢語中的多義詞數量繁多，符淮青（2006）將詞的多義性的表現歸納為四個方面：一是在歷史發展中生出許多新義，二是在不同語境中獲得臨時義，三是詞的概念義和附屬色彩，四是概括性的詞用在不同上下文中，其側重的方面不同。據張博、邢紅兵（2006）做出的統計，《現代漢語頻率詞典》所列 8441 個高頻詞中，按頻率高低排在最前面的 200 個詞詞均義項 4.015 個，而排在最後面的 200 個詞詞均義項只有 1.35 個。由此可見，越是常用的詞，詞的多義化程度越高，在漢語作為第二語言的教學中以及學生在使用漢語學習詞典時出現問題的可能性越大。中級水平的留學生已經可以使用漢語完成生活中的基本交際任務，開始嘗試就話題進行討論，學習重點也由基礎語法的學習過渡到以詞彙為主的學習，詞彙量增加，且更加注重詞的多義性、同義性等，中級階段的詞語也具有覆蓋面廣、使用率高、多義性豐富等特點，學生難以從雙語中尋得對等翻譯，因此學生對漢語學習詞典的需求也隨之增高。而漢語詞類與語法又非一一對應關係，學生不能僅依靠詞類信息或詞義使用詞語，反應語法信息的配例則可以幫助學生瞭解詞語的搭配、語法功能等信息。因此，語法信息的展現是例證配置的重要作用。

《現漢》作為考查使用的理解型詞典，多義詞義項設置細緻全面，設例少而精，而漢語學習型詞典主要以指導、應用為主，釋義不易過難，例證不僅要淺顯精確，還要起到示範模仿的作用。漢語學習詞典中的例句選取主要有兩種傾向：一種是求全型，配置盡可能多的例證，描寫詞語所具備的每一項語法功能，這造成了語法信息的無序

性和雷同。使用者無法清晰地抓住重要的語法信息，也無法學習到詞語在言語中的具體用法。一種是根據編者的經驗和語感對例證所體現的語法信息進行篩選和干預，這極易造成語法信息的缺失和偏差。（徐婷婷 2007）

2.1. 五部漢語學習詞典的釋義用例比較分析

本文統計了“出發”、“重新”、“認真”、“結果”、“錯誤”、“驕傲”6個詞語在《當代漢語學習詞典初級本》、《漢語水平考試詞典》、《學漢語用例詞典》、《漢語常用詞用法詞典》、《商務館學漢語詞典》這五本漢語學習詞典中例證的句法功能的數量，由於短語例缺乏語境，具有多義現象，為減少歧義，故本文在統計時未計入短語例，均以句例的句法功能信息為準。經過對五本漢語學習詞典句法信息的分析（表1）發現幾部詞典對使用頻率較少的義項進行了刪除，如《當代漢語學習詞典初級本》沒有列出“重新”的第2個義項。《學漢語用例詞典》《漢語常用詞用法詞典》，《商務館學漢語詞典》刪除了“結果”的動詞義項（將人殺死）。有的詞典將義項區分不明顯且其中一項使用頻率低的，合併為一項，如《學漢語用例詞典》與《漢語常用詞用法詞典》將“重新”兩個義項合併。配例方面，《漢語常用詞用法詞典》配例數量最多，基本涉及被釋詞所能充當的各個句法成分，且標注出詞語的在大綱中的等級。《學漢語用例詞典》的例句採用了對話式，可以形象地展現語境，被釋詞所充當的句法功能越豐富，例句的數量越多。《漢語水平考試詞典》的用例最少。《當代漢語學習詞典初級本》在釋義方式上有所創新，採用了完整句釋義法。但是，五部詞典不同程度上存在著以下問題：

- (1) 詞性缺失或歸類不妥當。如《漢語常用詞用法詞典》和《漢語水平考試詞典》沒有列出“錯誤”形容詞性用法。《學漢語用例詞典》將“認真”的動詞義項歸到形容詞義項裡，² 例句為：

“我是開玩笑的，你別認真。”

- (2) 由於年代過早，例句所展現的語境較為陳舊，且用詞較難。如《漢語常用詞用法詞典》會出現“從實際出發，是我們應該堅持的工作方針 / 一切都要從群眾的利益出發”等這樣具有時代特徵的例句，學生理解起來會十分困難。
- (3) 例句數量較少，不足以展現語法信息，比如《漢語水平考試詞典》，如“驕傲”的例句數量為4條，其他四部詞典的例句數量均超過10條。

² 統計時，做了區分處理，即將義項分開來進行統計。

(4) 幾本詞典在句法信息的頻率體現方面有失偏頗，如“認真”的形容詞義項最常充當的句法成分“狀語”，除了《商務館學漢語詞典》外，其他四部詞典均沒有凸顯“認真”的形容詞義項充當狀語的高頻率。再如“錯誤”的第1個形容詞義項常作定語，但五部詞典沒有將此特點凸現出來，可見句法信息頻率統計的缺失。

通過句法功能頻率的統計我們可以獲得兩方面的信息：一是句法功能的有無；二是句法功能的主次。這些信息對教學者和學習者都是十分重要的，漢語學習詞典的編纂更是需要這方面的信息來支撐。句法功能頻率的統計是從學習者的角度出發，句法信息的主次分明可以使學習者通過例證可以明確地清楚詞語的用法、最快地應用。

表1 文中6條詞在五本學習詞典中的例證的句法功能的數量（詞典原文請見附錄）

詞語	《當代漢語學習詞典初級本》	《漢語水平考試詞典》	《學漢語用例詞典》	《漢語常用詞用法詞典》	《商務館學漢語詞典》
出發① (基本義)	謂語(3) 定語(1)	賓語(1)	謂語(2) 定語(1)	謂語(4) 定語(2)	謂語(3) 短語例(1)
出發② (引申義)	0	謂語(1)	謂語(2)	謂語(3)	謂語(5)
重新①	狀語(4)	0	狀語(2)	狀語(5)	狀語(4)
重新②	0	狀語(2)	狀語(2)	狀語(1)	狀語(4)
認真(形)	定語(1) 謂語(2) 狀語(1) 補語(1) 重疊形式作狀語(1)	賓語(2) 重疊形式作狀語(1)	謂語(3) 重疊形式作謂語(1) 定語(2) 狀語(3) 補語(1)	謂語(5) 賓語(1) 重疊形式作謂語(1) 定語(2) 重疊形式作定語(1) 狀語(2) 重疊形式作狀語(1) 補語(2)	狀語(1) 謂語(1) 定語(1) 短語例(3)
結果(名)	賓語(2) 主語(1)	賓語(2)	主語(2) 介賓(1) 賓語(2)	主語(4) 賓語(6)	賓語(3) 主語(1)
結果(連)	(4)	(2)	(3)	(5)	(4)
結果 (動詞， 長出果實)	0	短語例(1) 賓語(1)	0	0	0
錯誤(形)	謂語(2) 定語(1) 狀語(1)	0	定語(1) 狀語(1)	0	謂語(2) 短語例(4)



錯誤(名)	賓語(4) 主語(1) ³ 介賓(1)	賓語(1) 主語(1)	主語(1) 賓語(2) ⁴ 介賓(1)	主語(2) 謂語(1) 賓語(3) ⁵ 狀語(1) 短語例(3)	賓語(1) 主語(1) 短語例(2)
驕傲①	謂語(3) 狀語(1) 定語(2)	短語例(1) 主語(1) 賓語(1)	謂語(2) 定語(2) 狀語(1) 補語(1) 主語(1) 賓語(1)	謂語(3) 賓語(1) 定語(3) 狀語(1) 補語(1) 主語(2)	主語(1) 謂語(2) 定語(1)
驕傲② (自豪)	謂語(2) 賓語(2)	賓語(1)	謂語(1) 狀語(1) 定語(1) 補語(1) 賓語(1)	謂語(2) 賓語(2)	賓語(1) 謂語(2)
驕傲(名)	賓語(3)	0	賓語(1)	0	賓語(4)

3. 外向型漢語學習詞典中級多義詞的義項選排與例證配置

劉川平(2007)提出,漢語詞語的性質與其句法功能並非嚴格對應,學習詞典如能通過用例形象地展示詞語的句法功能,便可給使用者以直接的幫助和以資效仿的範式。劉川平(2007)認為,鑒於使用對象的特點,用例應當擇其要而舍其全,即講求常用度,區分詞語功能層級,反映功能頻率較高的句法功能,而不宜將偶用功能作窮盡式羅列。為此,首先需要明瞭不同詞類(主要是動、形、名等實詞)句法功能由高到低的排序,並據此選擇用例,才能避免僅靠編者經驗和語感選例可能出現的偏差。漢語中大部分多義詞兼具多種詞性,展現的語法功能也不盡相同,如果要在有限的規模中有效地把多義詞各義項的例證列舉出來,需要選取各義項下的詞語所充當句法成分的頻率最高的進行設例。因此,建立多義詞語法信息的頻率層級體系,可以真實地反應某一義項在現實語言中的面貌,使學習者直觀地瞭解、正確地應用。邢紅兵(2006)也指出,詞語句法功能的分析不能僅僅停留在是否具有某項句法功能這個靜態的層面,我們還需要對詞語的各項句法功能的使用情況進行動態的統計分析,以確定各項句法功能是否常用。

³ 一個例句裡面出現兩次被釋詞,分別充當主語和賓語成分。

⁴ 一個例句裡面出現兩次被釋詞,都充當賓語成分。

⁵ 一個例句裡面出現兩次被釋詞,分別充當主語和賓語成分。

3.1. 單一句法功能的多義詞義項選排與配例

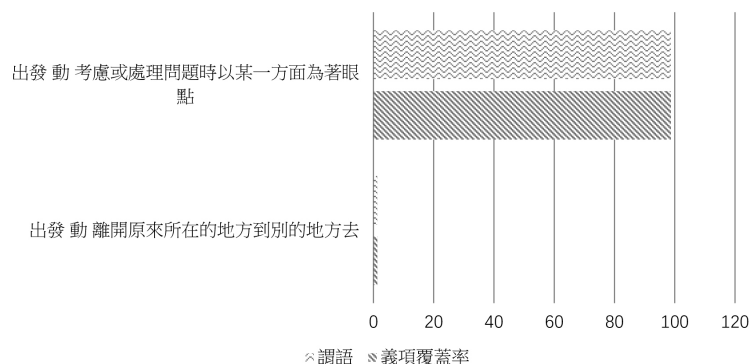
一些多義詞所充當的句法成分相對比較單一，某一句法功能尤其突出，頻率高說明該義項在這一語法功能上使用範圍廣、使用幾率大，留學生在使用詞典進行學習時就可以最先瞭解該詞最常用的用法。以“出發”為例（見表2），出發的兩個義項詞性都為動詞，且在150句語料中，都充當謂語成分，但其引申義的使用率明顯高於基本義。在漢語學習詞典的編寫中，應將引申義置於首位。語法信息是例證數量的主要參考。為突出“出發”的引申義義項的重要性與常用性，應多設例句，且多設置充當謂語成分的例句。

表2 “出發”的義頻和句法功能頻率

詞語	詞性	義項 (《現漢》)	例句	句法功能(%)							義項覆蓋率(%)
				主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	介賓短語	
出發	動	離開原來所在的地方到別的地方去	～日期還沒有確定 收拾行裝，準備～。		1.3						1.3
	動	考慮或處理問題時以某一方面為著眼點	從生產～ 從長遠利益～。		98.7						98.7

圖1

出發



語料庫的數據顯示：

義項頻率：出發（引申義）> 出發（基本義）

句法功能：作謂語

在五部漢語學習詞典中（見表3），《商務館學漢語詞典》在引申義下設置了5條充當謂語成分的例句，高於基本義的3條例句。而其他四本詞典，分別將重點放在了基本義的使用，例句數量明顯高於義項2的配例數量。

表3 “出發”在漢語學習詞典中的數據

詞語	句法成分	《當代漢語學習詞典初級本》		《漢語水平考試詞典》		《學漢語用例詞典》		《漢語常用詞用法詞典》		《商務館學漢語詞典》	
出發 (基本義)	謂語	3	75.0%	0	0.0%	2	40.0%	4	44.4%	3	100.0%
	賓語	0	0.0%	1	50.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
	定語	1	25.0%	0	0.0%	1	20.2%	2	22.2%	0	0.0%
	排序	謂語 > 定語		賓語		謂語 > 定語		謂語 > 定語		謂語	
出發 (引申義)	謂語	0	0.0%	1	50.0%	2	40.0%	3	33.3%	5	55.6%
總計		4	100.0%	2	100.0%	5	100.0%	9	100.0%	9	100.0%

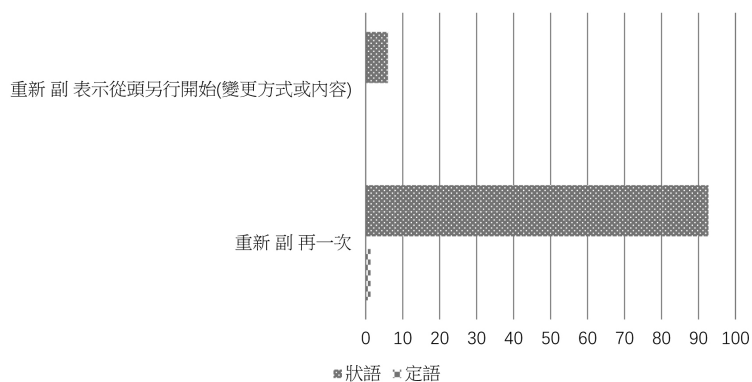
具有此類特點的多義詞除少數動詞外，還有副詞，如“重新”（見表4），兩個義項皆為副詞，但義項1“再一次”的使用頻率佔94%，明顯高於義項2，所以做狀語成分，但比例相差懸殊，高比例的義項1下則可多設例句。

表4 “重新”的義頻和句法功能頻率

詞語	詞性	義項 (《現漢》)	例句	句法功能(%)							義項覆蓋率(%)
				主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	介賓短語	
重新	副	再一次	～抄寫一遍 他～來到戰鬥過的地方。”				1.3	92.7			94
	副	表示從頭另行開始(變更方式或內容)	“～部署 ～做人。”					6			6

圖 2

重新



語料庫的數據顯示：

義項頻率：重新（副 1）> 重新（副 2）

句法功能：作狀語

在五部詞典中（見表 5），只有《當代漢語學習詞典初級本》和《漢語常用詞用法詞典》中的“重新”義項 1 的例證數量明顯高於義項 2，與語料庫的頻率分析吻合。

《學漢語用例詞典》將“重新”兩個義項合併，且在示例上設置了同等數量的例句，這不但沒有突出“重新”義項 1 使用的高頻率，而且容易給學習者造成混淆。《漢語水平考試詞典》只有列出“重新”義項 2，反而沒有高頻率的義項 1，與語料庫的分析數據嚴重不符。

表 5 “重新”在漢語學習詞典中的數據

詞語	句法成分	《當代漢語學習詞典初級本》		《漢語水平考試詞典》		《學漢語用例詞典》		《漢語常用詞用法詞典》		《商務館學漢語詞典》	
重新①	狀語	4	100.0%	0	0.0%	2	50.0%	5	83.3%	4	50.0%
重新②	狀語	0	0.0%	2	100.0%	2	50.0%	1	6.7%	4	50.0%
總計		4	100.0%	2	100.0%	4	100.0%	6	100.0%	8	100.0%

3.2. 多項句法功能的多義詞義項選排與例證選擇

絕大部分的多義詞具有兩種或以上的詞性，也都具有多項句法功能，這與漢語的特點是分不開的。詞類與詞的分佈的對應是錯綜複雜的，我們找不到一個詞類中對內有普遍性、對外有排他性的分佈，尤其是主語、賓語、定語與詞類的對應較分散（郭銳 2002）。因此，編纂對外漢語學習詞典的釋義與用例時，不能僅以對內詞典的釋義解惑功能為依據，必須考慮其特殊性，這也決定了漢語學習詞典釋義用例的多功能性

和重要性。我們首先要根據各義項的使用頻率來決定義項的先後順序，再通過句法信息的使用頻率來安排例句的數量。我們應該考慮下面兩種情況。

3.2.1. 義項間的使用頻率懸殊

在《國際漢語教學通用課程大綱》（孔子學院總部 / 國家漢辦 2014）中選取的 100 條常用中級雙音節多義詞中，有的詞的義項間的使用頻率並不是對等的，在 150 個例句中，有的多義詞的義項覆蓋率甚至為 0，以“認真”為例，《現代漢語詞典（第六版）》（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 2012 年）的解釋如下：

（動）①信以為真，當真：人家說著玩兒，你怎麼就認起真來了？

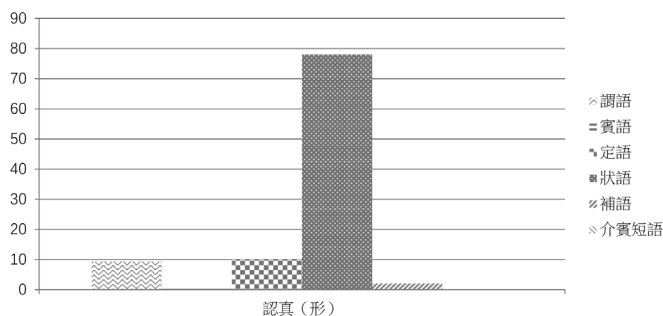
（形）②嚴肅對待，不馬虎：～學習 / 工作～ / 認認真真去做。”

本研究認為國際漢語初中級階段的詞典可以刪除義項 1，只保留義項 2。在 CCL 隨機抽選 150 個例句，通過語法分析發現（見表 6），“認真”作為動詞義項使用的例句佔 0 條。五部詞典中，除了《學漢語用例詞典》將“認真”的動詞義項歸到形容詞義項裡，都刪去了動詞義項。這樣的處理無疑是合適的。

表 6 “認真”的義頻和句法功能頻率

詞語	詞性	義項 （《現漢》）	義項 （修改後）	例句	句法功能（%）							義項覆蓋 率（%）
					主 語	謂 語	賓 語	定 語	狀 語	補 語	介賓 短語	
認真	形	嚴肅對待， 不馬虎	嚴肅對待， 不馬虎	～學習 工 作～ 認認 真真去做。		9.3	0.7	10.0	78.0	2.0		100

圖 3



語料庫的數據顯示：

義項頻率：只有形容詞義項被使用

句法功能：認真（形）：狀語 > 定語 > 謂語 > 補語 > 賓語

語料庫例句顯示“認真”作為形容詞的義項2使用時，不同句法功能的使用頻率懸殊，其中做狀語的比例最高佔78%，其次是做定語和謂語，分別佔10%和9.3%，做賓語比例最低，佔0.7%，形容詞重疊形式為0%。由此可見，“認真”作為義項2時，使用最為普遍，最突出的句法功能是作狀語，其次是作定語。那麼，在漢語學習詞典中按照其常用義項和語法功能將義項2排在首位，並且多設立做狀語的例證，以增強詞典的實用性，但現有的詞典鮮有顯示這樣的信息的。

五部詞典中（見表7），《學漢語用例詞典》、《漢語常用詞用法詞典》“認真”義項2充當的句法功能頻率最高的都是作謂語，其次是狀語或定語。而《當代漢語學習詞典初級本》設立了同樣數量的充當狀語成分和謂語成分的例句，沒有突出“認真”作為狀語使用的高頻率。《商務館學漢語詞典》中，“認真”的示例為：

（形）做事不馬虎，態度很嚴肅：認真考慮／認真地研究／討論得很認真／你的字寫得這麼潦草，一點兒都不認真／做研究工作，一定要有認真的態度／只要你認真地做了，就是有點兒問題，大家也不會有意見。

除了三個短語例，三組句例中“認真”充當的句法功能有：謂語、定語、狀語。頻率高達78%的“狀語”的例句只有一個，而且放在了最後。

表7 “認真（形）”在詞典中的句法功能

句法功能	《當代漢語學習詞典初級本》		《漢語水平考試詞典》		《學漢語用例詞典》		《漢語常用詞用法詞典》		《商務館學漢語詞典》	
謂語	2	33.3%	0	0.0%	4	40.0%	6	40.0%	1	33.3%
賓語	0	0.0%	2	66.7%	0	0.0%	1	6.7%	0	0.0%
定語	1	16.7%	0	0.0%	2	20.0%	3	20.0%	1	33.3%
狀語	2	33.3%	1	33.3%	3	30.0%	3	20.0%	1	33.3%
補語	1	16.7%	0	0.0%	1	10.0%	2	13.3%	0	0.0%
總計	6	100.0%	3	100.0%	10	100.0%	15	100.0%	3	100.0%
排序	狀語／謂語＞定語／補語		賓語＞狀語		謂語＞狀語＞定語＞補語		謂語＞定語／狀語＞補語＞賓語		謂語／定語／狀語	

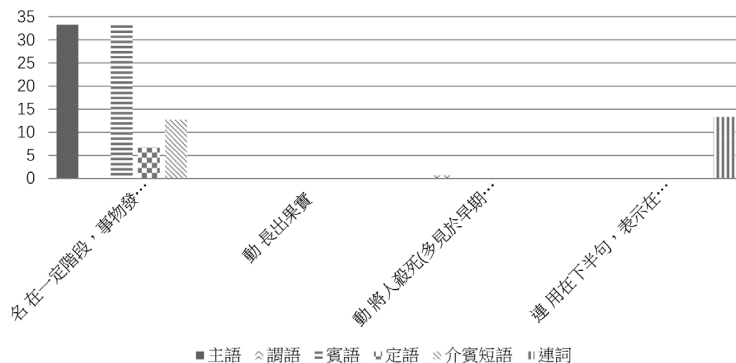
再如“結果”（見表8），名詞和連詞的義項覆蓋率分別為86%和13.3%，而作為動詞的兩個義項則分別為0和0.7%，那麼初級和中級階段的學習詞典可以不編入這兩個義項，而凸出名詞和連詞義項。在“結果”的名詞義項中，做賓語和主語所佔比例為33.3%，例證中可多設立做賓語和主語成分的例句，其次考慮其他語法成分的配例數量。

表 8 “結果”的義頻和句法功能頻率

詞語	詞性	義項 （《現漢》）	例句	句法功能（%）								義項覆蓋率（%）
				主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	介賓短語		
結果	名	在一定階段，事物發展所達到的最後狀態。	優良的成績，是長期刻苦學習的～。	33.3	0	33.3	6.7	0	0	12.7	86	
	連	用在下半句，表示在某種條件或情況下產生某種結局	經過一番爭論，～他還是讓步了。	0	0	0	0	0	0	13.3		
	動	長出果實	開花～。	0	0	0	0	0	0	0		
	動	將人殺死（多見於早期白話）。	None	0	0.7	0	0	0	0	0		

圖 4

結果



語料庫的數據顯示：

義項頻率：結果（名）>結果（連）>結果（動，將人殺死）>結果（動，長出果實）

句法功能：結果（名）：主語 / 賓語 > 介賓短語 > 定語

結果（動，將人殺死）：作謂語

五部詞典中只有《漢語水平考試詞典》列出了“結果”作為“動詞，長出果實”一個義項，且只設置了一個短語例和充當賓語成分的句例，其他四部詞典都將釋義的重點放在了“結果”的義項 1 上，突出了義項 1 使用的高頻率，且在義項 1 的示例中突出了“結果”作為主語和賓語使用的高頻（見表 9），但是《當代漢語學習詞典初級本》、《漢語常用詞用法詞典》和《商務館學漢語詞典》忽視了“結果”作為介賓短語和定語使用的情況。

表 9 “結果”在詞典中的句法功能

詞語	句法功能	《當代漢語學習詞典初級本》		《漢語水平考試詞典》		《學漢語用例詞典》		《漢語常用詞用法詞典》		《商務館學漢語詞典》	
結果（名）	主語	1	33.3%	0	0.0%	2	40.0%	4	40.0%	1	25.0%
	謂語	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
	介賓	0	0.0%	0	0.0%	1	20.0%	0	0.0%	0	0.0%
	賓語	2	66.7%	2	100.0%	2	40.0%	6	60.0%	3	75.0%
	定語	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
	狀語	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
	總計	3	100.0%	2	100.0%	5	100.0%	10	100.0%	4	100.0%
	排序	賓語 > 主語		賓語		主語 / 賓語 > 介賓		賓語 > 主語		賓語 > 主語	
結果（連）	總計	4	100.0%	2	100.0%	3	100.0%	5	100.0%	4	100.0%
結果（動）：	賓語	0	0.0%	1	100.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
長出果實	總計	0	0.0%	1	100.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%

3.2.2. 各義項在語料中的使用頻率分佈均勻

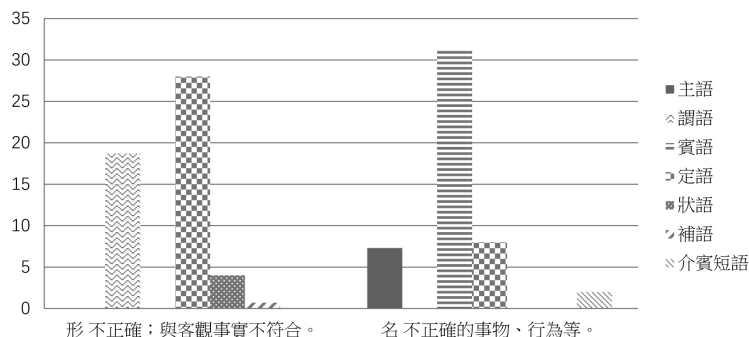
此類的詞在根據語法功能的頻率設例的同時，要凸顯語義間的差距。如“錯誤”（見表 10），形容詞義項的頻率為 51.4%，形容詞充當定語成分的頻率為 28%，高於其他語法成分，這樣的例句應該作為配例的首選，名詞義項則可以在賓語例句中顯示多種動賓搭配。

表 10 “錯誤”的義頻和句法功能頻率

詞語	詞性	義項（《現漢》）	義項（修改後）	例句	句法功能（%）							義項覆蓋率
					主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	介賓短語	
錯誤	形	不正確；與客觀事實不符合。	不正確；不符合實際情況	～思想 ～的結論。	0	18.7	0	28.0	4.0	0.7	0	51.4
	名	不正確的事物、行為等。	不正確的事物、行為等	犯～ 改正～。	7.3	0	31.3	8.0	0	0	2.0	48.6

圖 5

錯誤



語料庫的數據顯示：

義項頻率：錯誤（形）> 錯誤（名）

句法功能：錯誤（形）：定語 > 謂語 > 狀語 > 補語

錯誤（名）：賓語 > 定語 > 主語 > 介賓短語

在《商務館學漢語詞典》中，“錯誤”解釋為：

（形）想法、處理問題的方法不符合道理，不符合事件情況（和“正確”相對）：錯誤思想 / 錯誤行為 / 極其錯誤 / 錯誤的決定 / 這種想法是完全錯誤的 / 他下的結論肯定是錯誤的。

（名）不正確的行為和事物 一個錯誤 | 改正錯誤 | 人難免犯錯誤，改了就好 | 他的錯誤在於把壞人當成了好人。

“錯誤”的形容詞義項中，例證中有 4 個短語例，整句示例中 2 個全部作謂語，未體現其他的用法。名詞義項中，通過短語例展示了“錯誤”的量詞和動詞的搭配，句例中展示“錯誤”的賓語和主語的語法功能，但未展示定語功能的使用，而語料庫的統計結果是作定語功能的使用頻率要高於主語功能的使用頻率。

《學漢語用例詞典》中的“錯誤”形容詞義項只體現定語和狀語的用法，沒有體現高頻率的謂語功能的示例，而名詞義項中也同《商務館學漢語詞典》一樣缺少充當定語功能的用法：

（形）不正確；與客觀實際不符合。（wrong; erroneous; mistaken）常做定語、狀語：這是一種錯誤的觀點。| 由於錯誤地估計了形勢，才導致了失敗。

（名）不正確的事物、行為等。（mistake; error; blunder）常做主語、賓語。[量] 個，些。A：能不能不處理他？B：他的錯誤比較嚴重，只能按規章辦，誰也幫不了他。| 犯了錯誤，就應該承認錯誤，改正錯誤。| 我們要從錯誤中吸取教訓。

《當代漢語學習詞典初級本》在“錯誤”形容詞義項的示例上，謂語功能的數量高於定語與狀語的數量，且缺少補語用法的示例，名詞義項的示例上，突出了賓語功能的高頻率，但未體現定語功能。（見表 11）

表 11 “錯誤（形）”在词典中的句法功能

詞語	句法功能	《當代漢語學習詞典初級本》		《漢語水平考試詞典》		《學漢語用例詞典》		《漢語常用詞用法詞典》		《商務館學漢語詞典》	
錯誤 (形)	謂語	2	50.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	2	100.0%
	定語	1	25.0%	0	0.0%	1	50.0%	0	0.0%	0	0.0%
	狀語	1	25.0%	0	0.0%	1	50.0%	0	0.0%	0	0.0%
	介賓			0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
	總計	4	100.0%	0	0.0%	2	100.0%	0	0.0%	2	100.0%
	排序	謂語 > 定語 / 狀語		0		定語 / 狀語		0		謂語	
錯誤 (名)	主語	1	16.7%	1	50.0%	1	25.0%	2	28.6%	1	50.0%
	賓語	4	66.7%	1	50.0%	2	50.0%	3	42.8%	1	50.0%
	謂語	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	1	14.3%	0	0.0%
	狀語	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	1	14.3%	0	0.0%
	介賓	1	16.7%	0	0.0%	1	25.0%	0	0.0%	0	0.0%
	總計	6	100.0%	2	100.0%	4	100.0%	7	100.0%	2	100.0%
	排序	賓語 > 主語 / 介賓		主語 / 賓語		賓語 > 主語 / 介賓		賓語 > 主語 > 謂語 / 狀語		賓語 / 主語	

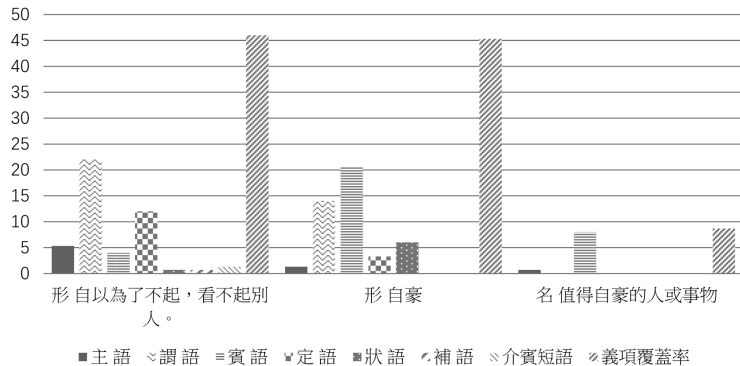
再如“驕傲”（見表 12）兩種形容詞義項的頻率相差甚微，但所充當的語法成分頻率卻不同，表示“（形）覺得自己了不起，看不起別人”的義項時，主要作謂語；表示“（形）自豪”和表示“（名）值得自豪的人或事物”時，主要作賓語，但表示“自豪”義時，也會充當謂語、狀語、定語與主語的成分，名詞義項則不然。

表 12 “驕傲”的義頻和句法功能頻率

詞語	詞性	義項（《現漢》）	義項（修改後）	例句	句法功能（%）							義項覆蓋率
					主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	介賓短語	
驕傲	形	自以為了不起，看不起別人。	覺得自己了不起，看不起別人	～自滿 虛心使人進步，～使人落後。	5.3	22	4	12	0.7	0.7	1.3	46.0
	形	自豪	自豪	我們都是以是炎黃子孫而感到～。	1.3	14.0	20.7	3.3	6	0	0	45.3
	名	值得自豪的人或事物	值得自豪的人或事物	古代四大發明是中國的～。	0.7	0	8	0	0	0	0	8.7

圖 6

驕傲



語料庫的數據顯示：

義項頻率：驕傲（形）① > 驕傲（形）② > 驕傲（名）

句法功能：驕傲（形）①：謂語 > 定語 > 主語 > 賓語 > 介賓短語 > 狀語 / 補語

驕傲（形）②：賓語 > 謂語 > 狀語 > 定語 > 主語

驕傲（名）：賓語

“驕傲”在《商務館學漢語詞典》中的解釋為：

①（形）覺得自己很了不起而看不起別人：虛心使人進步，驕傲使人落後 / 剛取得了一點兒成績，他就驕傲起來了 / 驕傲的人很難取得好成績 / 他太驕傲了，別人很難接近他。

②（形）感到非常光榮、自豪：他為兒子的勇敢行為感到驕傲 / 祖國人民為你們驕傲 / 我的女兒為國犧牲了，我為有著這樣的女兒而驕傲。

③（名）值得驕傲的人或事：這個孩子是父母的驕傲 / 他打破了世界紀錄，是全國人民的驕傲 / 五千年的文化是我們民族的驕傲 / 宇航員登上月球，是全人類的驕傲。

義項 1 的例證中“驕傲”充當了主語（1 條）、謂語（2 條）、定語（1 條），但例句的排序安排欠妥，應首先凸顯頻率最高的謂語功能；義項 2 的句例中“驕傲”充當了賓語（1 條）、謂語（2 條），謂語功能的示例的數量高於賓語功能的示例，與語料庫的統計結果相反，且沒有完全展示出被釋詞的其他語法功能；義項 3 中全部充當了賓語。（見表 13）

《當代漢語學習詞典初級本》、《學漢語用例詞典》、《漢語常用詞詞典》的“驕傲”釋義與示例分別為：《當代漢語學習詞典初級本》、《學漢語用例詞典》、《漢語常用詞用法詞典》這幾部詞典中，也分別突出了“驕傲”義項 1 在句子中的謂語與

定語功能。《當代漢語學習詞典初級本》、《漢語常用詞詞典》在義項2的例句中各語法功能均安排同等數量的例句，無法突出主次，《學漢語用例詞典》在義項2的例句中只安排具有謂語和賓語語法功能的例句，雖然各設兩例，但不夠全面，也缺乏主次關係。《漢語水平考試詞典》只有1例突出賓語功能的示例。

《漢語水平考試詞典》《漢語常用詞詞典》均沒有“驕傲”義項3的釋義，而《當代漢語學習詞典初級本》、《學漢語用例詞典》和《商務館學漢語詞典》一樣只設了具有賓語功能的示例。

因此，漢語學習詞典配例應能凸顯不同語義之間的差異，語法信息在其中的作用不容忽視。

表 13 “驕傲”在詞典中的句法功能

詞語	句法功能	《當代漢語學習詞典初級本》		《漢語水平考試詞典》		《學漢語用例詞典》		《漢語常用詞用法詞典》		《商務館學漢語詞典》	
驕傲 (形)①	主語	0	0.0%	1	50.0%	1	12.5%	2	18.2%	1	25.0%
	謂語	3	50.0%	0	0.0%	2	25.0%	3	27.3%	2	50.0%
	賓語	0	0.0%	1	50.0%	1	12.5%	1	9.1%	0	0.0%
	定語	2	33.3%	0	0.0%	2	25.0%	3	27.3%	1	25.0%
	狀語	1	16.7%	0	0.0%	1	12.5%	1	9.1%	0	0.0%
	補語	0	0.0%	0	0.0%	1	12.5%	1	9.1%	0	0.0%
	總計	6	100.0%	2	100.0%	8	100.0%	11	100.0%	4	100.0%
		謂語 > 定語 > 狀語		主語 / 賓語		謂語 / 定語 > 主語 / 賓語 / 狀語 / 補語		謂語 / 定語 > 主語 > 賓語 / 狀語 / 補語		謂語 > 主語 / 定語	
驕傲 (形)② (自豪)	謂語	2	50.0%	0	0.0%	1	20.0%	2	50.0%	2	66.7%
	賓語	2	50.0%	1	100.0%	1	20.0%	2	50.0%	1	33.3%
	定語	0	0.0%	0	0.0%	1	20.0%	0	0.0%	0	0.0%
	狀語	0	0.0%	0	0.0%	1	20.0%	0	0.0%	0	0.0%
	補語	0	0.0%	0	0.0%	1	20.0%	0	0.0%	0	0.0%
	總計	4	100.0%	1	100.0%	5	100.0%	4	100.0%	3	100.0%
		謂語 / 賓語		賓語		謂語 / 賓語 / 定語 / 狀語 / 補語		謂語 / 賓語		謂語 > 賓語	
驕傲③ (名)	賓語	3	100.0%	0	0	1	100%	0	0	4	100%
		賓語				賓語				賓語	

4. 漢語學習詞典的例句選取原則

除了上文提到的多義詞例證的配置，本文根據若干個多義詞在語料庫中的語義和句法功能的特徵進行歸納分析，探索漢語學習詞典的例句選擇的規律，從而總結出例句選擇的其他原則。

4.1. 例句具有時代性與實用性

例句內容的選擇應具有當代社會生活的實際語用價值。李祿興（2006）指出用例是自然的句子，無論是選自語料庫，還是由編者自撰，都必須以學習者的需要為中心。

“驕傲”在《商務館學漢語詞典》中的第二個義項的例句為：

②（形）感到非常光榮、自豪：他為兒子的勇敢行為感到驕傲 / 祖國人民為你們驕傲 / 我的女兒為國犧牲了，我為有著這樣的女兒而驕傲。

例句中的“驕傲”充當了賓語和謂語，在本文的句法頻率統計分析中，“驕傲”的此義項在句法信息中頻率最高的是充當賓語，其次是謂語。但是，例句的內容脫離了當代日常生活，不適合留學生學習。例句應該盡量貼近學習者的生活，因此反應學習、工作、日常生活的例句是最佳選擇。在 CCL 標記出來的 150 條例句中，在此義項下挑選出適合做例句的語料並進行了適當簡化：

“我為哥哥感到驕傲，他是全校最優秀的學生之一。”

“媽媽為我感到很驕傲，是因為我真的達到了她提出的最高標準。”

“即使 Bruce Lee 去世了很多年，我們仍然為他驕傲。”

4.2. 例句具有充足的語義環境

例句能充分體現被釋詞的詞義，包括詞語的使用環境、情感色彩、還要考慮學習者與漢語母語者的文化差異，《學漢語用例詞典》中的“驕傲”的配例：

形 1 自以為了不起，看不起別人。（arrogant; self-important）常做謂語、定語、狀語、補語、主語、賓語：只見他在眾人面前驕傲地走過去。

首先第一個句子不具備缺乏完整的語境，母語者尚可理解，但是漢語學習者難免會一頭霧水，比如“只見”在此處的含義，“驕傲”在此處是褒義還是貶義等。因此，可以更改為：“因為他看上去很驕傲，所以在大学生中是不怎麼受歡迎的。”

4.3. 例句語言通俗易懂

用例無論是選自語料庫還是由編者自撰，都必須以學習者的需要為中心，例句的語言應根據外國漢語學習者的總體水平而定，不宜過難。如《學漢語用例詞典》中的“驕傲”的第二個義項的配例：

“形2 自豪。（proud）常做謂語、狀語、定語、補語、賓語：一談到兒子，她就兩眼放光，說得十分驕傲。”

例句中使用了“她就兩眼放光”這種誇張的修辭方式，對於母語者來說，它可以起到形象，幫助理解的作用，但是對於外國留學生來說，這加重了理解的負擔，學生要首先弄懂“兩眼放光”的含義和作用，才能進一步理解全句。

此外，用例的配置還應注意例句的數量足以顯示高頻率的句法信息，以及例句的文化性、趣味性等一些原則。

5. 漢語學習詞典的義項選排與用例配置建議

漢語學習詞典在國際漢語教學中佔有重要的地位，漢語學習詞典的研究相起步較晚，在汲取國外對學習詞典研究的精華時，也應結合漢語本身的特點。義項排列的先後與取捨，應遵循頻率排列原則，即要考慮該義項在實際生活中的使用頻率，而例證的配置也要突出此義項的最常用的語法功能。句例配置也要注重多樣性，不同句型、句類的搭配使用有利於學習者通過用例掌握義項的語法信息，根據其語法信息在實際語料中出現的頻率來確定數量、排序等，盡可能做到先易後難、先常用後生僻。

完善對外漢語學習詞典義項選排與用例配置須與語料庫的成果相結合。漢語語料庫的建立和完整對於詞典義項與例證，尤其是義項的選排與句例的設置有重要支撐作用。應針對對外漢語詞典編纂建立相對應的語料庫，既要包括書面語語料庫，也要包括口語語料庫，這樣詞典用例編纂就可以針對詞典不同對象和難度加以綜合選取。（鐘玲莉 2008）在語料的選擇上，應當側重於選取現代與生活息息相關的漢語，保證語料的交際性和實用性原則。此外，語料應有一定的時期界限，過時，或因為語言的發展過程中漸漸消失的義項，不應該收錄在內。我們還需要不斷研究，通過建立漢語語料的分析工具，瞭解漢語多義性在語料中的體現，包括義項、語法信息、用法信息等，通過頻率統計分析手段，為漢語詞典的編纂提供真實的語言信息。

附錄：詞典對文中所選 6 條詞的解釋

詞語	甲乙丙 丁級 ⁶	詞性	義項	例證
徐玉敏。2005。《當代漢語學習詞典初級本 外國人初級漢語學習詞典》。北京：北京語言大學出版社。				
出發		動	你不是要去旅行嗎？什麼時候～？→你什麼時候離開家去旅行？	我們準備明天～。 他們已經～了好幾天了。 我們離～的時間還有三個鐘頭。 你們打算從哪兒～？

⁶ 有的詞典無此信息。



重新	副	請你把剛才說的話～說一遍。→請你把剛才說過的話再說一遍。	如果你們沒聽懂的話，我～給你們講。 這本書我以前看過，上星期又～看了一遍。 昨天討論過的那個問題今天還得～討論。 這張畫兒我不喜歡，你再～給我畫一張吧。
認真	形	王老師改作業很～。→王老師改作業的時候很細心，把作業中的錯說都指出來。	他的～精神值得大家學習 哥哥工作的時候特別～。 你放心，他這個人辦事～得很。 他們～地聽了我們的意見。 大家討論得非常～。 他們正在認真真地聽老師講課。
結果	名	這場比賽我沒看完，不知道～→我不知道這場比賽最後怎麼樣了。	她已經知道自己考試的～了 明天去哪兒玩兒他們正在商量，還沒有～ 我從來不運動的～就是越來越胖 我身體檢查的～出來了，哪兒都沒有問題。
結果	連	她穿的衣服太少了，～感冒了→穿得太少是她感冒的原因。	我昨天晚上酒喝得太多了，～今天頭還疼。 她學習不認真，～沒通過考試。 我的汽車壞在路上了，～我只好走路回家。 我上班遲到了，～，經理把我批評了一頓。
錯誤 ¹	形	這種看法是～的，我不能同意。→這種看法不正確，我當然不能同意。	如果我的想法是～的，我願意接受批評。 ～的理論產生了～的行動。 他～地估計了形勢。 你的這種認識是完全～的。
錯誤 ²	名	最近，他犯了個～，受到了批評。→他做的是不正確的事，受批評了。	他改正了～，就該原諒他。 他翻譯的這段文字有幾處～。 這個～並不是什麼大～，改了就好了。 他承認～的態度還算不錯。 請把這幅畫兒上的～找出來。
驕傲 ¹	形	他家很有錢，所以他很～。→他覺得自己很了不起，看不起別人。	這次考試他考得最好，有點兒～了。 那個演員跟別人說話的時候態度總是～得很。 稱讚他的人越來越多，他就～起來了。 他們比賽我們，很～地跟我們說話。 她是個～的漂亮姑娘。 她怎麼也改不了～的性格。
驕傲 ²	形	他得了冠軍，全家人都很～。→全家人都覺得這很了不起，會讓別人尊敬他們。	我的孩子比賽得了第一名，我很～。 他為自己考上了最好的大學而～。 我的一位朋友經常幫助別人，我都為他感到～。 丈夫受人尊敬，對妻子來說也是值得～的事。
驕傲 ³	名	他是全家人的～。→他是使全家人都感到自己家了不起、感到受人尊敬的人。	女兒又聰明又漂亮，是父母的～。 長城是中國人的～。 我們生產的這種汽車品質非常好，是我們公司的～。

邵敬敏主編。2000。《漢語水平考試詞典》。上海：華東師範大學出版社。				
出發	甲	動 (聯合)	1. 離開原來所在的地方到別的地方起程 (set out; start off) 。 2. 以某一方面為起點考慮或處理問題 (start from; proceed from) 。	收拾好行李，準備～。我們做的一切都要從國家的最高利益～。
重新	乙	副 (偏正)	按新的方式再一次開始。(again anew)	他決心～開始自己的生活 這盤棋～來過。
認真	甲	形 (動賓)	態度嚴肅、仔細地對待;不馬虎 (conscientious; earnest)	學習漢語需要格外～ 世界上怕就怕“～”二字 認認真真地學習，老老實實地做人。
結果	丙	名 (動賓)	【義1】事物發展所達到的最後狀態 (result ; outcome)	這場官司終於有了～ 這樣的原因必然導致這樣的～。
結果	甲	連 (動賓)	【義1】連接兩個動作或事情，表明最終狀態怎麼樣 (finally ; to the end)	經過一番爭論，～他還是讓步了 挑選了半天，～什麼也沒買。
結果	丁	動 (動賓)	(離合詞)長出果實 (bear fruits)	開花～ 棗樹開始～了。
錯誤	甲	名 (聯合)	不正確的事物、言行等 (wrong; mistaken)	犯～就要改正它 ～和挫折可以使我們成熟。
驕傲	乙	形 (聯合)	1. 自以為了不起而看不起別人 (與 “ 虛心 ” 相對) (arrogant; conceited)	～自滿 虛心使人進步，～使人落後。 你有什麼值得～的？
			2. 感到自豪 (be proud; take proud in)	我們都為他的成功而感到～。
劉川平主編。2005。《學漢語用例詞典》。北京：北京語言大學出版社。				
出發		動	1. 離開原來的地方到別的地方去。(set out ; start off) 常做謂語、定語、賓語。	A：老師，咱們明天早上幾點走？ B：我們明天清晨五點出發，不要遲到。 出發時間還沒最後確定。 大家都收拾好行李準備出發。
			2. 考慮或處理問題時以某一方面為著眼點。(take...as a starting point in consideration) 常做謂語、狀語。	我們要從國家的利益出發，不應只考慮個人利益。 從長遠觀點出發，這樣做是可行的。



重新	副	再一次；再從頭開始。 (again; afresh) 常做 狀語。	A: 作文不是都交上去了嗎？你怎麼還 寫？ B: 老師讓我重新寫一篇！ 把這 個重新抄寫一遍！ 旅行社重新制定了 旅行計畫。 他表示要改過自新，重新 做人。
認真	形	嚴肅對待，不馬虎； 當真。(conscientious; serious) 常做謂語、定 語、狀語、補語。	有的同學學習特別認真，也有的不太認 真。 他幹什麼事都認認真真的。 我是 開玩笑的，你別認真。 這人認真得讓 人受不了。 她可是個特認真的人。 老 師認真聽取同學們對口語課的意見。 我們得認真地總結一下。 辦公室總是 認真地做好每一件事。 這種認真的工 作態度值得大家學習。 每次作業，我 都做得非常認真。
結果	名	在一定階段，事物發展 所達到的最後狀態。 (result) 常做主語、 賓語。[量]個，種。	檢查結果出來了，他得的是白血病。 比 賽結果出乎人們的預料。 請你儘快把 研究的結果告訴我。 真希望不是這種 結果。 他做事重視過程，更重視結果。
	連	引出事物發展的最後狀 態。(finally) 用於複 句第二分句句首。	我去了好幾家連鎖店，結果還是沒有買 到。 他不願意讓步，結果兩人分手了。 雙方整整談了兩天，結果簽訂了合作 協定。
錯誤	名	不正確的事物、行為 等。(mistake; error; blunder) 常做主語、賓 語。[量]個，些。	A: 能不能不處理他？ B: 他的錯誤比 較嚴重，只能按規章辦，誰也幫不了 他。 犯了錯誤，就應該承認錯誤，改 正錯誤。 我們要從錯誤中吸取教訓。
	形	不正確；與客觀實 際不符合。(wrong; erroneous; mistaken) 常做定語、狀語。	這是一種錯誤的觀點。 由於錯誤地估 計了形勢，才導致了失敗。
驕傲	形	1. 自以為了不起，看 不起別人。(arrogant; self-important) 常做謂 語、定語、狀語、補語、 主語、賓語。	雖然他得過好幾個國際大獎，可從不驕 傲。 這個學生驕傲得連自己的老師都 看不起了。 不改掉驕傲的缺點，就很 難進步。 女兒像個驕傲的公主。 只見 他在眾人面前驕傲地走過去。 得了冠 軍以後，她表現得很驕傲。 虛心使人 進步，驕傲使人落後。 這次失敗的主 要原因是驕傲。
		2. 自豪。(proud) 常 做謂語、狀語、定語、 補語、賓語。	我非常驕傲，我的孩子考上了北京大 學。 他驕傲地告訴我，他的成果獲獎 了。 受到校長的表揚，她一臉驕傲的 神情。 一談到兒子，她就兩眼放光， 說得十分驕傲。 我為我們公司有這樣 的員工感到驕傲。
	名	值得自豪的人或事物。 (pride) 常做賓語。	她取得這樣優秀的成績，是我們全校的 驕傲。

李曉琪、劉德聯、牟淑媛、劉元滿、楊德峰。1997。《漢語常用詞用法詞典》。北京：北京大學出版社。

出發	甲	動	1. 離開所在地去別的地方	明天早上八點～ / 他們昨天就～了 / 已經～一個多小時了 / ～得太晚了 / 請把～的時間、地點寫在黑板上 / 發佈了～命令。
			2. 表示考慮或處理問題時的依據或出發點。常跟“從”配合使用	從實際～，是我們應該堅持的工作方針 / 一切都要從群眾的利益～ / 做任何事情都應該符合大多數人的願望，從這點～，就能判定出正確的路線。
重新	乙	副	同“重”，但多修飾雙音節動詞或動詞短語	～安排計畫 / ～考慮一下 / 再～研究研究 / 頭髮又～長出來了。介詞短語可以在“重新”前或後自由出現：病好以後，她又～出現在舞臺上（在舞臺上～出現） / 我要把這篇文章再～修改一遍 / 他又～把白天發生的事講述了一次。
認真	甲	形	嚴肅對待，不馬虎	張老師工作～ / 劉明學習～著呢 / 他辦事從來不～ / 老李幹活～極了 / 他們～得有點過分了 / 這份報告我覺得不夠～ / 王平平時工作認認真真的，誰也挑不出毛病 / 這麼～的人還真少見 / 李紅那種～勁兒就別提了 / 老王這種認認真真的工作態度應該受到表揚 / 哥哥在～地做作業 / 售票員～地說：“票真的早賣完了” / 王教授又把那個問題認認真真地講了一遍 / 你的作文寫得很不～ / 同學們學得非常～。
結果	丙	名	在一定階段，事物發展所達到的最後狀態	考試～將在下星期公佈 / 比賽的～很令人滿意 / 談判的～對我們很有利 / 化驗的～出來了，你什麼病也沒有 / 你取得這樣的好成績，是你長期努力的～ / 我們到處打聽他的消息，可是毫無～ / 會談取得了圓滿的～ / 有～了，他們已經考上了 / 這就是我們調查的全部～ / 這次失敗是你驕傲自大的必然～。
	甲	連	表示事物發展到最後的狀態	他感冒一直不肯吃藥，～發展為肺炎 / 小王和小李誰都不願意讓步，～兩個人離了婚 / 我本來以為是你請我吃飯，誰知～是我付錢 / 他曾經答應無論發生什麼情況都會全力支持我，～他卻去幫助了對方 / 我打算這次靠自己的力量完成任務，哪裡想到～還是得請大家幫忙。[注意] 結出果實的“結果”是動詞短語。



錯誤	甲	名	不正確的事物、行為或與客觀實際不符	～是難免的 / 儘量少犯～ / ～並不可怕，重要的是要努力改正～ / 思想～ / 正確認識所犯的～ / 這種看法是～的 / ～的結論 / ～言論 / ～的行動 / ～地估計形勢。
驕傲	乙	形	1. 自以為了不起，看不起別人	他太～了 / 老李也～起來了 / 千萬不能～自滿 / 這個人我覺得太～了 / 她是一個非常～的人 / 小王改掉了～的毛病 / 他們那副～的神態簡直能把人氣死 / 那個學生昂著頭，～地離開了教室 / 拿了冠軍以後，他變得更～了 / ～沒什麼好處 / ～可不好。
			2. 自豪	我們為祖國的進步而～ / 他們非常～，因為只有他們有機會到這所大學來學習 / 媽媽為有這樣好的女兒而感到～ / 中國有悠久的歷史，光這一點也值得～
魯健驥、呂文華。2006。《商務館學漢語詞典》。北京：商務印書館。				
出發		動	1. 離開原地到別處去	準備出發 我們早上 9 點鐘出發去長城 我們要按時出發，不然就趕不上了 汽車準時出發，希望大家別遲到。
			2. 考慮問題或處理問題時把某個方面作為根據	從實際出發 從公司利益出發 從個人利益出發 從國家利益出發 一切應當從人民的利益出發。
重新		副	1. 再一次	重新抄一遍課文 這張相片不好，重新照一張吧 我沒聽清楚，你重新說一遍 失業兩年後，她重新回到了工作崗位。
			2. 從頭再開始（前邊做過的不算）	從監獄出來，他決心重新做人 以前的方案有問題，要重新修訂 這項工程要重新設計才能動工興建 房子品質不合格，要拆掉重新施工。
認真		形	做事不馬虎，態度很嚴肅	認真考慮 / 認真地研究 / 討論得很認真 / 你的字寫得這麼潦草，一點兒都不認真 / 做研究工作，一定要有認真的態度 / 只要你認真地做了，就是有點兒問題，大家也不會有意見。
結果		名	事情發展達到的最後狀態	這樣做，不會有什麼好結果 好成績是努力學習的結果 這件事雙方一直在討論，但到現在還沒有任何結果 學生考試的結果令人滿意。
		連	表示因果關係。用在複句的後一個分句，表示前一分句中所說的情況最後出現了什麼結果。	他一直學習很刻苦，結果考上了一所著名的大學 雙方經過討論，結果還是甲方的意見被接受了 他準備了半年，結果還是沒成功 我和他一起準備研究生的考試，結果，他考上了，我沒考上。

錯誤	形	想法、處理問題的方法不符合道理，不符合事件情況（和“正確”相對）	錯誤思想 / 錯誤行為 / 極其錯誤 / 錯誤的決定 / 這種想法是完全錯誤的 / 他下的結論肯定是錯誤的。
	名	不正確的行為和事物	一個錯誤 改正錯誤 人難免犯錯誤，改了就好 他的錯誤在於把壞人當成了好人。
驕傲	形	1. 覺得自己很了不起而看不起別人	虛心使人進步，驕傲使人落後 / 剛取得了一點兒成績，他就驕傲起來了 / 驕傲的人很難取得好成績 / 他太驕傲了，別人很難接近他。
		2. 感到非常光榮、自豪	他為兒子的勇敢行為感到驕傲 / 祖國人民為你們驕傲 / 我的女兒為國犧牲了，我為有著這樣的女兒而驕傲。
	名	值得驕傲的人或事	這個孩子是父母的驕傲 / 他打破了世界紀錄，是全國人民的驕傲 / 五千年的文化是我們民族的驕傲 / 宇航員登上月球，是全人類的驕傲。
中國社會科學院語言研究所詞典編輯室。2012。《現代漢語詞典》（第六版）。北京：商務印書館。			
出發	動	1. 離開原來所在的地方到別的地方去	～日期還沒有確定 收拾行裝，準備～。
		2. 考慮或處理問題時以某一方面為著眼點	從生產～ 從長遠利益～。
重新	副	1. 再一次	～抄寫一遍 他～來到戰鬥過的地方。
		2. 表示從頭另行開始（變更方式或內容）	～部署 ～做人。
認真	形	嚴肅對待，不馬虎	～學習 工作～ 認認真真去做。
結果	名	在一定階段，事物發展所達到的最後狀態。	優良的成績，是長期刻苦學習的～。
	連	用在下半句，表示在某種條件或情況下產生某種結局	經過一番爭論，～他還是讓步了。
	動	長出果實	開花～。
	動	將人殺死（多見於早期白話）。	None
錯誤	形	不正確；與客觀事實不符合。	～思想 ～的結論。
	名	不正確的事物、行為等。	犯～ 改正～。
驕傲	形	1. 自以為了不起，看不起別人。	～自滿 虛心使人進步，～使人落後。
		2. 自豪	我們都以是炎黃子孫而感到～。
	名	值得自豪的人或事物	古代四大發明是中國的～。

鳴謝

基金項目：

本研究受以下課題部分資助：澳大啟動基金（SRG2018-00126-FAH）；教大 IRG（Project No.: 15214），One-line Supported Research Project（CHL2014-0020）。

感謝匿名審稿人對本文提出的建議。

參考文獻

- 符淮青。2006。《詞義的分析和描寫》。北京：外語教學與研究出版社。
- 郭銳。2002。《現代漢語詞類研究》。北京：商務印書館。
- 孔子學院總部 / 國家漢辦。2014。《國際漢語教學通用課程大綱》（修訂版）。北京：北京語言大學出版社。
- 李曉琪、劉德聯、牟淑媛、劉元滿、楊德峰。1997。《漢語常用詞用法詞典》。北京：北京大學出版社。
- 李祿興。2006。單語外向型漢語學習詞典的設例。收錄於鄭定歐、李祿興、蔡永強主編：《對外漢語學習詞典學國際研討會論文集（二）》。北京：中國社會科學出版社，頁 193-213。
- 劉川平主編。2005。《學漢語用例詞典》。北京：北京語言大學出版社。
- 劉川平。2007。對外漢語學習詞典用例效度的若干關係。《外語與外語教學》第 6 期，頁 50-52, 65。
- 魯健驥、呂文華。2006。《商務館學漢語詞典》。北京：商務印書館。
- 邵敬敏。2000。《漢語水平考試詞典》。上海：華東師範大學出版社。
- 吳翠霞、王珊。2017。面向國際漢語教學的成語例句選取及應用。《中國語文通訊》第 96 卷第 1 期，頁 1-17。
- 徐玉敏。2001。對外漢語學習詞典的條目設置和編排。《辭書研究》第 3 期，頁 83-86。
- 徐玉敏主編。2005。《當代漢語學習詞典（初級本）——外國人初級漢語學習詞典》。北京：北京語言大學出版社。
- 徐玉敏、張偉。2008。《當代漢語學習詞典》的理論基礎與體例特色。《辭書研究》第 3 期，頁 47-56。
- 徐婷婷。2007。積極型單語漢語學習詞典例證分析——基於常用動詞例證語法信息處理的研究。北京大學碩士論文。
- 邢紅兵。2006。面向對外漢語教學的謂詞句法屬性統計研究。《語言教學與研究》第 3 期，頁 61-69。
- 楊金華。1987。釋義·義項劃分·義項排列（下）——《現代漢語詞典》和《小羅貝爾法語詞典》的對比初探。《辭書研究》第 5 期，頁 41-49。
- 詹衛東、郭銳、譚貽榮。2003。北京大學中國語言學研究中心 CCL 語料庫（規模：7 億字；時間：西元前 11 世紀－當代）。<http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus>。2016 年 6 月 6 日瀏覽。
- 張博、邢紅兵。2006。對外漢語學習詞典多義詞義項收錄排列的基本原則及其實現條件。收錄於鄭定歐、李祿興、蔡永強主編：《對外漢語學習詞典學國際研討會論文集（二）》。北京：中國社會科學出版社，頁 262-277。

- 章宜華。2010。漢語學習詞典與普通漢語詞典的對比研究。《學術研究》第9期，頁151-156, 160。
- 章宜華、杜煥君。2010。留學生對漢語學習詞典釋義方法和表述形式的需求之探討。《華文教學與研究》第3期，頁50-56。
- 鄭定歐。2004。對外漢語學習詞典學芻議。《世界漢語教學》第4期，頁85-94, 4。
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室。2012。《現代漢語詞典》（第六版）。北京：商務印書館。
- 鐘玲莉。2008。三部對外漢語學習詞典釋義用例的分析研究。暨南大學碩士論文。
- Cowie, Anthony Paul. 1989. The language of examples in English learner's dictionaries. In *Lexicographers and Their Works (Exeter Linguistic Studies, Vol. 14)*, ed. James Gregory, 55-65. Exeter: University of Exeter Press.
- Landau, Sidney I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wang, Shan, and Chu-Ren Huang. 2017. Word sketch lexicography: new perspectives on lexicographic studies of Chinese near synonyms. *Lingua Sinica* 3(11): 1-22.
- Wu, Yang, and Shan Wang. 2016. Applying Chinese word sketch engine to distinguish commonly confused words. In *Chinese Lexical Semantics*, ed. Minghui Dong, Jingxia Lin, and Xuri Tang, 600-619. Switzerland: Springer



Sense Ordering and Example Selection of Polysemous Words in Chinese Learners' Dictionaries

Chen Chenⁱ and Shan Wangⁱⁱ

The Education University of Hong Kongⁱ, University of Macauⁱⁱ

Abstract

Chinese polysemous words have the characteristics of high frequency, abundant meanings, and complex grammatical functions. Therefore, it is important to order senses and select appropriate examples according to their priority. However, many Chinese learners' dictionaries cannot show which sense or syntactic function is important. Through the use of the CCL corpus, this paper analyzes the senses and syntactic functions of commonly used intermediate-level disyllabic words. It calculates the frequency of each syntactic function for every sense and compares the result with learners' dictionaries. It then puts forward suggestions on how to order senses of polysemous words and provide examples in Chinese learners' dictionaries. This study shows that providing frequency information of senses and syntactic functions is an important step to optimize Chinese learners' dictionaries.

Keywords

Chinese learners' dictionaries, sense ordering, examples, syntactic functions, frequency

通訊地址：澳門 氹仔 澳門大學 中國語言文學系（王 珊）

電郵地址：shanwang@umac.mo（王 珊）

收稿日期：2016年10月25日

接受日期：2017年2月20日